

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.33>

АНАЛИЗ ПРИСУТСТВИЯ РЕГИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА ПО ТЕМЕ «НИКОЛАЙ РЕРИХ» В ИНОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Обзор

Барымова Н.С.^{1,*}, Миккола В.А.², Лихачева Е.³

^{1,2,3}Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nbarymova[at]gmail.com)

Аннотация

Творчеству Николая Рериха посвящено немало трудов и исследований. В данной статье рассматривается небольшая, но плодотворный период жизни известного деятеля Николая Рериха в Республике Карелия. Многие исследователи отмечают, что если бы художник не поехал на Восток и не получил известность как «певец гор», он остался бы в истории русской живописи «певцом Севера». В этот период художник проявился великим мастером северного пейзажа. При этом особо значимо видение великим Рерихом Карелии как точки пересечения культур. Однако данный период его жизни и творчества не нашел должного отражения в информационном пространстве. В результате проведенного исследования авторы приходят к выводу о необходимости пополнения иноязычного интернет-пространства региональным компонентом по теме «Николай Рерих».

Ключевые слова: творчество Николая Рериха, иностранные языки, иноязычное интернет-пространство, Карельский центр Николая Рериха.

AN ANALYSIS OF THE PRESENCE OF THE REGIONAL COMPONENT ON "NICHOLAS ROERICH" TOPIC IN THE FOREIGN-LANGUAGE INTERNET SPACE BASED ON ENGLISH, GERMAN, AND FRENCH

Review article

Barymova N.S.^{1,*}, Mikkola V.A.², Likhacheva Y.I.³

^{1,2,3}Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation

* Corresponding author (nbarymova[at]gmail.com)

Abstract

Many works and studies are dedicated to the work of Nicholas Roerich. This article reviews a small but fruitful period of life of the famous figure Nicholas Roerich in the Republic of Karelia. Many researchers note that if the artist had not gone to the East and did not gain fame as a "singer of the mountains", he would have remained in the history of Russian art as a "singer of the North". During this period, the artist emerged as a great master of the northern landscape. Especially significant is the great Roerich's vision of Karelia as a crossroad of cultures. But this period of his life and creative work is not reflected in the information space. As a result of this research, the authors conclude that it is necessary to add a regional component to the foreign-language Internet space on the subject of "Nicholas Roerich".

Keywords: Nicholas Roerich's work, foreign languages, foreign-language Internet space, Karelian Center of Nicholas Roerich.

Введение

Талант, яркая биография, огромный вклад в культуру мира Николая Константиновича Рериха известны далеко за пределами России. Прекрасная живопись, философские учения, книги по практике Агни-Йоги – это далеко не полный перечень огромного наследия, которое оставила после себя семья Рерихов.

Николай Константинович много путешествовал, посетил огромное количество русских городов и зарубежных стран. Волею судьбы (заболевание воспалением легких) в 1916-1918 годах он оказывается в г. Сортавала (в то время территория Финляндии). Несмотря на беспокойный отрезок жизни для всей семьи, Н. К. Рерих продолжает заниматься искусством, пишет картины, где показывает красоту северных пейзажей, соединяющих в себе финскую и русскую культуру [1]. К сожалению, мало кто из жителей Карелии, не говоря уже о других регионах, знаком с данным периодом его творчества. Однако благодаря деятельности созданного 19 декабря 2017 года Центра Николая Рериха при Национальной библиотеке Республики Карелия данная тема стремительно развивается [2]. Руководитель Центра Жохова Лилиана Павловна при поддержке Санкт-Петербургского государственного музея-института семьи Рерихов акцентирует внимание карельского общества на развитие нашего культурного наследия. В Центре Николая Рериха представлены редчайшие материалы, литературные труды, копии картин и бесценные документы и исследования Н.К. Рериха.

Для подтверждения недостаточной освещенности карельского периода жизни и творчества Николая Рериха студенты Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета провели исследование иноязычного интернет-пространства на основных европейских языках (английский, немецкий и французский) с точки зрения представленной там информации о Рерихе, результаты которого представлены ниже.

Обзор иноязычного пространства**Информация о Николае Рерихе в англоязычном интернет-пространстве**

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Nicholas_Roerich [11]

Один из самых известных сайтов во всемирной паутине наполнен лишь основными фактами о жизни Рериха. Можно прочитать его биографию, а также узнать о культурном наследии, его наиболее выдающихся произведениях искусства и крупных работах. Представленные на странице ссылки ориентируют на различные международные центры, посвященные творчеству Рериха.

2. <https://roerich.org/> [5]

На сайте Нью-Йоркского музея Николая Рериха представлена обширная информация об одном из самых известных художников мира, которая распределена по соответствующим разделам. Раздел «Биография» достаточно подробно освещает жизненный путь художника и здесь мы находим информацию о его пребывании в Карелии в связи с проблемами здоровья. Раздел «Живопись» посвящен его шедеврам. Здесь можно увидеть и прочитать о самых памятных и известных полотнах и их экспозиции. Раздел «Публикации» представлен книгами автора, которые также хранятся в Нью-Йоркском музее. Их четырнадцать. Имеется описание к каждому изданию. Кроме того, сайт предлагает купить цифровую копию любой книги, представленной в музее. В последнем разделе «Пакт Рериха» рассказывается об охране искусства на законодательном уровне. Мало кто знает, что Николай Рерих на протяжении всей своей карьеры занимался проблемами сохранения культуры. Он утверждал, что лучшие продукты творческого гения человечества почти всегда игнорировались или даже уничтожались самим человечеством.

3. <https://en.icr.su/> [6]

Сайт Международного Центра Рерихов насчитывает девять разделов, посвященных различным аспектам, в частности семье Николая Рериха (по каждому члену семьи отдельная страница с фотографиями), эволюционным действиям, где показано, как его движение изменило мир (живая этика, Пакт Рериха, Центрально-Азиатская экспедиция и т.д.). А также можно найти информацию о самом музее, издательской и научно-просветительской деятельности.

Предварительный вывод по результатам поиска информации в англоязычном интернет-пространстве относительно жизни и творчества Николая Рериха показывает, что количество сайтов, непосредственно посвященных Рериху достаточно мало. Большая часть информации представляет собой переводные версии русскоязычных сайтов различных музеев и центров изучения деятельности Николая Константиновича.

Информация о Николае Рерихе в немецкоязычном интернет-пространстве [4]

1. https://de.wikipedia.org/wiki/Nicholas_Roerich [11]

Запрос на немецком языке также выдает самым первым вариантом страницу Википедии, где в очередной раз биография Николая Константиновича представлена в достаточно краткой форме. Содержание статьи состоит из четырех пунктов: жизнь, творчество, литература и ссылки. Последние включают в себя такие ресурсы, как Рерих в Германии, немецкая национальная библиотека, музей Николая Рериха в Нью-Йорке, а также книги о Живой Этике. Стоит отметить, что сравнивая немецкую и русскую версию сайта, мы приходим к выводу об их значительном различии. Немецкая версия выглядит намного скромнее и меньше по объему представленной информации.

2. <https://roerich-deutschland.de/> [7]

Достаточно крупный сайт – Немецкое общество Рерихов. Можно найти достаточно полную биографию всех членов семьи, а также описание экспедиций Николая Константиновича. Раздел «мифы и факты» на конкретных примерах показывает, насколько бессмысленны и необоснованны многие обвинения в адрес семьи Рериха (например, история с однодолларовой купюрой США). Раздел «Защита культуры» рассказывает об истории создания Пакта Рериха, представлен сам текст, а также официальные документы международного уровня.

3. <http://roerich.websiteportal.de/> [12]

Данный сайт посвящен философским и теософским учениям, науке. Достижениям и биографиям известных личностей, среди которых есть информация по Николаю Рериху. Как и на предыдущих сайтах сведения сводятся к краткой версии биографии, результаты его деятельности в качестве художника и литератора, а также представлен небольшой семейный архив с фотографиями и также небольшая галерея его картин.

Предварительный вывод по результатам поиска информации в немецкоязычном интернет-пространстве относительно жизни и творчества Николая Рериха показывает, что количество сайтов, непосредственно посвященных Рериху также достаточно мало. Большинство сайтов взаимосвязаны друг с другом и представляют собой перекрестные ссылки на одни и те же материалы. Таким образом, можно сделать вывод о том, что информации о Рерихе на немецком языке слишком мало и активность посещений низкая.

Информация о Николае Рерихе во франкоязычном интернет-пространстве

1. https://fr.wikipedia.org/wiki/Nicolas_Roerich [11]

Как и в предыдущих иноязычных запросах, первый интернет ресурс по Николаю Рериху на французском языке, который удается найти – Википедия. На сайте информация по Рериху сгруппирована в 6 разделах: биография, Азиатская экспедиция, публикации, упоминания в художественной литературе, примечания и ссылки, приложения. Стоит упомянуть, что в разделе примечания написано, что данная статья частично или полностью взята из статьи русской Википедии под названием «Рерих, Николай Константинович». При сравнении русской и французской версий можно сразу заметить разницу. На русском языке информации намного больше, она глубже, в то время как на французском языке всё написано без подробностей, кратко, для общего ознакомления. Если обратить внимание на внешние ссылки, то все они разделены на 6 категорий. Всего ссылок 33, одна из которых – статья, опубликованная в Розенкрейцеровском дайджесте в апреле 1944 г., другая представляет из себя ссылку на официальный сайт музея имени

Н. К. Рериха, 11 – посвящены изобразительному искусству, 19 – переносят читателей на различные базы данных по типу национальных библиотек.

2. <https://www.babelio.com/auteur/Nicholas-Roerich/233336> [13]

Французский сайт общественной каталогизации, посвященный литературе. Это социальная сеть, в которой пользователи могут просматривать книги и создавать каталоги личной библиотеки. При поиске информации о Николае Рерихе пользователи могут перейти на посвященную ему страницу, а также на 3 страницы по отдельным книгам, две из которых написаны им (Shambhala и Полное собрание сочинений «Oeuvres complètes»), а одна – о нем. Резюме и описании книги Oeuvres complètes отсутствуют. Сайт включает в себя четыре основных раздела: информация, цитаты, фотографии и форум. По запросу о художнике в разделе информации представлены общие биографические факты, полностью взятые из википедии; тридцать шесть цитат; три фотографии (портреты); раздел форума пуст.

3. <https://catalogue.bnf.fr/index.do> [8]

Сайт французской национальной библиотеки. В общем каталоге, по запросам Roerich и Nicholas Roerich, первые работы посвящены Юрию Николаевичу Рериху, сыну Николая Рериха. Что касается интересующей нас личности, то по Николаю Рериху дано около 70-ти библиографических записей, которые по виду документов подразделяются на печатный текст или электронную книгу, нотную грамоту, архивные документы и рукописи, картинки и иконографические документы. В порядке убывания предоставленные материалы даны на русском, без текста (нотные грамоты), английском, французском и итальянском языках. На французском же языке можно найти только 7 книг, один документальный файл и один спектакль. Большинство изданий относительно старое, с 2000 года было опубликовано только 15 записей.

4. <https://www.meisterdrucke.fr/search/Nicholas%20Roerich.html> [14]

Стоит упомянуть еще один интернет-ресурс с некоторой информацией о Рерихе – французская страница сайта центра полиграфии в Филлахе, Австрия. Сайт для ценителей искусства, дающий возможность продавать и покупать художественные репродукции, максимально приближенные к оригиналам по доступной цене. Доставка осуществляется по всему миру, именно поэтому у сайта существуют страницы на 21 языке, среди которых отсутствует русский. При поиске определенного художника пользователь попадает на страницу с работами запрашиваемого автора, на которой также дана краткая информация о создателе картин. На странице, посвященной Николаю Рериху, можно найти 349 картин. Он относится к «неклассифицированным художникам», другими словами, по мнению сайта, его нельзя соотнести с определенным стилем или эпохой либо из-за недостаточной информации о художнике, либо из-за своеобразия его работ. Также на странице дается ссылка на немецкую страницу Википедии о Рерихе. Информация об авторе содержит биографические факты, характеристики раннего творчества.

5. <https://barnies.fr/nicolas-roerich/> [15]

Официальный сайт художественной галереи Barnie's art invest в Париже, специализирующийся на покупке произведений искусства и коллекционировании, как альтернатива аукционным продажам. Сайт предлагает ознакомиться с библиографией всемирно известных художников, их биографию и основные работы. Как и на других сайтах, присутствует очень краткая информация о жизни Николая Рериха, его образовании, путешествиях, разнообразии творчества. Представлена также информация о супруге художника, чуть подробнее описывается связь с Индией, Гималаями, послужившей толчком к созданию института «Урусвати» – института Гималайских исследований. На сайте упоминаются названия, параметры и год создания 34-х картин, из которых только 3 можно увидеть наглядно. Кроме этого перечислены восемь выставок с 2009 по 2022 гг., три музея и две работы, посвященные его жизни и творчеству. Источники информации отсутствуют.

Предварительный вывод по результатам поиска информации во франкоязычном интернет-пространстве относительно жизни и творчества Николая Рериха показывает, что количество сайтов, непосредственно посвященных Рериху также достаточно мало. Чаще всего Рериха ассоциируют с его прекрасными картинами. Живопись Николая Константиновича более популярна, чем его философия среди пользователей франкоязычных сайтов.

Обзор русских Интернет-ресурсов, переведенных на иностранные языки, в частности английский, немецкий и французский языки.

1. <https://eurassim.org/> [9]

Европейская Ассоциация поддержки Международного центра-музея им. Н.К. Рериха. Данная организация занимается продвижением культурных ценностей и учения Рериха, пропагандируя его лозунг «Мир через Культуру», который лег в основу первого международного договора о защите культурных сокровищ мира, более известного, как Пакт Рериха.

2. <https://lebendige-ethik.net/> [10]

Сайт «Живая этика в мире» был основан в России и переведен на многие европейские языки. Сайт публикует материалы по Агни Йоге и рериховской тематике. Многие публикации берут свое начало с 2004 года. Цель рериховского движения направлена на объединение людей во всех странах, включая Европу. Авторы затрагивают также вопросы перевода книг о Живой Этике.

3. https://fr.rbth.com/art/2013/02/15/la_fin_de_la_dynastie_roerich_22001 [16]

Russia Beyond — международный мультимедийный проект АНО «ТВ-Новости», который финансируется Российской Газетой, финансируемой Правительством РФ. RBTN публикует материалы на 14 языках. Проект публикует материалы о культуре, истории, научной и общественной жизни России, а также по вопросам туризма, образования, изучения русского языка и ведения бизнеса в России. На этом сайте есть информация о Н. Рерихе на французском языке.

При вводе фамилии сайт выдает 52 статьи, в то время как при поиске статей именно о Николае Рерихе – 35, 33 из которых не содержат в заголовке его имени или фамилии. За основу исследования была взята статья под названием

«Конец династии Рерихов», повествующей о Николае, его супруге Елене и сыновьях Юрии и Святославе. Внимание уделено биографическим фактам: обучению, знакомству с другими художниками, дипломной картине, должностям, папке Рериха, связью с театром. Также рассказывается о супруге Елене, ее влиянии на творчество Николая. Путешествия представлены очень кратко, они поясняются целью изучения корней русской культуры.

Заключение

Таким образом, проанализировав иноязычное интернет-пространство основных европейских языков, а именно английского, немецкого и французского языков, мы можем прийти к следующим выводам:

- количество сайтов, посвященных жизни и творчеству Николая Рериха очень мало.
- большинство имеющихся сайтов взаимосвязаны друг с другом и перепечатывают одну и ту же информацию.
- многие форумы, статьи и переводы много лет не обновлялись и достаточно устарели.
- многие книги и публикации имеют только английский вариант перевода.
- источники довольствуются краткой версией изложения материалов, что не позволяет получить достоверную информацию о жизни и творчестве Николая Рериха на других языках, кроме русского, что ограничивает круг его последователей.
- большая часть представленных материалов знакомит читателей только с живописью Рериха, не упоминая его достижений в других областях.

Данные выводы приводят к мысли о необходимости привлечения специалистов в области изучения и преподавания иностранных языков для подготовки грамотного профессионального перевода имеющихся сведений о жизни и творчестве Николая Рериха. Следует отметить большой вклад руководителя Карельского центра Николая Рериха Жоховой Л.П., которая опубликовала большое количество материалов, направленных на популяризацию культурного наследия великого мастера [3]. Силами студентов Института иностранных языков Петрозаводского государственного университета уже подготовлен перевод электронного издания «Знаки и послания в карельских картинах Николая Рериха» на английский, немецкий и французский языки. Таким образом, данное сотрудничество позволит обогатить иноязычное интернет-пространство недостающей информацией и добавить в него региональный компонент, который будет способствовать, в том числе и популяризации Республики Карелия через привлечение туристов в места пребывания великого мыслителя Николая Рериха.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.33.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.33.1>

Список литературы / References

1. Санкт-Петербургский государственный музей-институт семьи Рерихов. — URL: https://roerich.spb.ru/page/nikolay_konstantinovich_rerih (дата обращения: 16.11.2022)
2. Жохова Л.П. Рерих на Севере / Л.П. Жохова — Петрозаводск: Карельский Центр Рериха, 2018. — 50 с.
3. Сайт Карельского центра Николая Рериха. — URL: http://library.karelia.ru/Programmy_i_proekty/Celevye_programmy_i_proekty/Federal_nye_proekty_i_mezhregional_nye_meroprijatija/Karel_skiy_centr_Muzeja-institutu_sem_i_Rerihov_Karel_skiy_centr_Nikolaja_Rerih/ (дата обращения: 16.11.2022)
4. Савкина Е.А. Выпускная квалификационная работа на тему "Обогащение интернет-пространства региональным компонентом в теме «Николай Рерих»" / Е.А. Савкина. — URL: https://edu.petsu.ru/files/upload/Diplomas/2019/publish/p_14580_742.pdf (дата обращения: 16.11.2022)
5. Nicholas Roerich Museum of New York website. — URL: <https://roerich.org/> (accessed: 16.11.2022)
6. Website of the International Center of the Roerichs. — URL: <https://en.icr.su/> (accessed: 16.11.2022)
7. Website der Deutschen Roerich-Gesellschaft. — URL: <https://roerich-deutschland.de/> (zugreifen: 16.11.2022)
8. Site de la bibliothèque nationale de France. — URL: <https://catalogue.bnf.fr/index.do> (accéder: 16.11.2022)
9. Сайт Европейской Ассоциации поддержки Международного центра-музея им Н.К. Рериха. — URL: <https://eurassim.org/> (дата обращения: 16.11.2022)
10. Сайт «Живая этика в мире». — URL: <https://lebendige-ethik.net/> (дата обращения: 16.11.2022)
11. Wikipedia.org. — URL: https://wikipedia.org/wiki/Nicholas_Roerich (accessed: 16.11.2022)
12. Roerich.websiteportal. — URL: <http://roerich.websiteportal.de/> (accessed 16.11.2022)
13. Babelio.com. — URL: <https://www.babelio.com/auteur/Nicholas-Roerich/233336> (accessed 16.11.2022)
14. Meisterdrucke.fr. — URL: <https://www.meisterdrucke.fr/search/Nicholas%20Roerich.html> (accessed 16.11.2022)
15. Barnies.fr. — URL: <https://barnies.fr/nicolas-roerich/> (accessed 16.11.2022)
16. Fr.rbth.com. — URL: https://fr.rbth.com/art/2013/02/15/la_fin_de_la_dynastie_roerich_22001 (accessed 16.11.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj muzej-institut sem'i Rerihov [St. Petersburg State Museum-Institute of the Roerichs]. — URL: https://roerich.spb.ru/page/nikolay_konstantinovich_rerih (accessed: 16.11.2022) [in Russian]

2. Zhoxova L.P. Rerix na Severe [Roerich in the North] / L.P. Zhoxova — Petrozavodsk: Karel'skij Centr Rerixa, 2018. — 50 p. [in Russian]
3. Sajt Karel'skogo centra Nikolaya Reriha [Website of the Karelian Center of Nicholas Roerich]. — URL: http://library.karelia.ru/Programmy_i_proekty/Celevye_programmy_i_proekty/Federal_nye_proekty_i_mezhregional_nye_meroprijatija/Karel_skiy_centr_Muzeja-instituta_sem_i_Rerihov__Karel_skiy_centr_Nikolaja_Reriha/ (accessed: 16.11.2022) [in Russian]
4. Savkina E.A. Vypusknaia kvalifikacionnaia rabota na temu "Obogatchenie internet-prostranstva regionalnym komponentom v teme "Nikolai Roerich" [Graduate Qualification Paper on the Enrichment of the Internet Space with a Regional Component on the topic "Nicholas Roerich"] / E.A. Savkina. — URL: https://edu.petsu.ru/files/upload/Diplomas/2019/publish/p_14580_742.pdf (accessed: 16.11.2022) [in Russian]
5. Nicholas Roerich Museum of New York website. — URL: <https://roerich.org/> (accessed: 16.11.2022)
6. Website of the International Center of the Roerichs. — URL: <https://en.icr.su/> (accessed: 16.11.2022)
7. Website der Deutschen Roerich-Gesellschaft [Website of the German Roerich Society]. — URL: <https://roerich-deutschland.de/> (accessed: 16.11.2022) [in German]
8. Site de la bibliothèque nationale de France [French National Library website]. — URL: <https://catalogue.bnf.fr/index.do> (accessed: 16.11.2022) [in French]
9. Sajt Evropejskoj Asociacii podderzhki Mezhdunarodnogo centra-muzeya im N.K.Reriha [website of the European Association for the Support of the International Center-Museum named after Nicholas Roerich]. — URL: <https://eurassim.org/> (accessed: 16.11.2022) [in Russian]
10. Sajt «ZHivaya etika v mire» [Website "Living Ethics in the World"]. — URL: <https://lebendige-ethik.net/> (accessed: 16.11.2022) [in Russian]
11. Wikipedia.org. — URL: https://wikipedia.org/wiki/Nicholas_Roerich (accessed: 16.11.2022)
12. Roerich.websiteportal. — URL: <http://roerich.websiteportal.de/> (accessed 16.11.2022)
13. Babelio.com. — URL: <https://www.babelio.com/auteur/Nicholas-Roerich/233336> (accessed 16.11.2022)
14. Meisterdrucke.fr. — URL: <https://www.meisterdrucke.fr/search/Nicholas%20Roerich.html> (accessed 16.11.2022)
15. Barnies.fr. — URL: <https://barnies.fr/nicolas-roerich/> (accessed 16.11.2022)
16. Fr.rbth.com. — URL: https://fr.rbth.com/art/2013/02/15/la_fin_de_la_dynastie_roerich_22001 (accessed 16.11.2022)